

## f. Educación y Cultura

### **Programa de cooperación e intercambio cultural para el aprendizaje del mandarín y español entre China y la Ciudad de México a través de la Educación a Distancia y en Línea (EDyL)**

*Mariana de Jesús Escalante<sup>1</sup>*

#### **1. Antecedentes y justificación<sup>2</sup>**

La educación a distancia y en línea (EDyL) surge como una posibilidad frente al reto de satisfacer las demandas estudiantiles por un espacio en las universidades públicas, así como por cumplir con la intención de ofrecer un proceso educativo para toda la vida. Inserta además nuevos contenidos, estrategias, herramientas, que requieren de un nuevo perfil en el ejercicio docente, de infraestructura y de aceptación por parte de la sociedad. Todo ello con la intención de sortear los retos del cada vez más abundante flujo de información y la necesidad de atender a mayores sectores de la población, pero con las ventajas de flexibilización en tiempo y espacio, haciendo la educación más accesible, con mayor cobertura y calidad.

En los últimos años ha incrementado, evidentemente, el interés en la población mexicana por estudiar el idioma chino-mandarín mientras que también es notoria la demanda de estudiantes en las universidades chinas interesados en el estudio del español<sup>3</sup>. La satisfacción de esta demanda, así como la superación de la barrera que el idioma puede representar para el intercambio de programas de EDyL, se vuelve una necesidad para su mejoramiento, cooperación e intercambio entre ambas culturas.

En México no existe una concepción clara de la necesidad del aprendizaje de las lenguas extranjeras en tanto que hay poca promoción para su estudio, pocos estudiantes que dominan con buen nivel alguna lengua extranjera y mucho menos está asimilada la idea de que puedan existir cursos a distancia o en línea para su enseñanza. A pesar de que es evidente que eliminar la barrera del lenguaje es fundamental para el acercamiento entre culturas, el conocimiento de otras visiones del mundo y la mejora de las relaciones entre los países en un mundo donde la comprensión es vital para la solución de los problemas que le aquejan.

El uso de las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) en el aprendizaje del mandarín representa una alternativa en la promoción de la in-

---

1 Becaria generación 2008. Mariana de Jesús Escalante, Investigadora del Centro de Estudios China-México, Facultad de Economía, UNAM, mje@realitat.com.

2 Para consultar todos los anexos y referencias bibliográficas revisar la siguiente dirección electrónica: <http://www.economia.unam.mx/cechimex/becas.html>.

3 Hace alrededor de 5 años apenas habían 13 institutos de español, mientras que en la actualidad hay alrededor de 50 facultades de español en las universidades en toda China.

teracción entre alumnos y profesores de universidades chinas y mexicanas en la difusión de ambas lenguas y culturas. Una colaboración en este ámbito resulta atractiva por las connotaciones académicas, culturales y comerciales que un estrechamiento de relaciones con China implicarían. México necesita de población preparada para realizar intercambios de diversa índole con este país asiático, y el aprendizaje del mandarín a distancia y la difusión del español y la cultura mexicana en China pueden considerarse como una preparación indispensable para estudiantes universitarios o funcionarios del gobierno de la Ciudad de México que busquen realizar proyectos en distintos temas que ayuden al desarrollo y mejoramiento de las condiciones de esta entidad.

Si bien China ha logrado desarrollarse en la EDyL, no debe obviarse el papel que instituciones públicas en México, como la UNAM y recientemente la Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM), han tenido en el desarrollo de esta modalidad educativa, siendo así un intercambio de experiencias altamente atractivo para ambos países. Para la Ciudad de México el ejemplo de China en cuanto a la expansión de la EDyL es un referente obligatorio debido a su rápido crecimiento y a las condiciones similares en que ambos países se encuentran en materia de analfabetismo, acceso a la educación y pobreza.

La educación ha sido también para China la vía a través de la cual se busca equilibrar la desigualdad entre los principales polos de desarrollo —Beijing y Shanghai— y el resto de las provincias. A la par de esta intención, se encuentra una tendencia internacional de crear sociedades de aprendizaje continuo y para toda la vida. La Ciudad de México, al ser la entidad del país que concentra las principales instituciones públicas de educación superior<sup>4</sup>, juega —como Beijing y Shanghai— un papel indispensable como promotor de una sociedad de conocimiento y de educación de calidad para las zonas menos favorecidas en el acceso a la educación.

El gran desarrollo tecnológico de China ha motivado la creación de cada vez más programas de EDyL con el uso de las TIC en los centros educativos chinos, incrementándose la utilización de contenidos en inglés o para el estudio de ese idioma, así como también para la difusión del chino en el resto del mundo. El español, en cambio, es apenas una lengua y una disciplina que comienza a insertarse en algunas universidades chinas como la Universidad de Beijing, la Universidad de Negocios Internacionales y Economía (UIBE), la Universidad de Lenguas y Cultura de Beijing (BLCU) y la Universidad de Tsinghua, en donde aún es notoria la falta de diversificación de herramientas para facilitar su aprendizaje.

Ya existen programas de intercambio para la difusión de la cultura y de la lengua china en México, como lo es el Instituto Confucio, pero no existe en China

---

4 Tan solo la Ciudad de México concentra a más de 2 millones 711 mil estudiantes, de los cuales el 15% se encuentran estudiando a nivel de educación superior (la mayor absorción nacional) en Cifras del 2006, en Observatorio Ciudadano de la Educación, "El proyecto educativo del Distrito Federal", en <http://bine.org.mx/node/1327>, consulta 27 mayo de 2008.

una figura similar que difunda al mismo tiempo el español y la cultura mexicana. El Instituto Cervantes, de España, es el que desde el año 2006 ha sido difusor de la lengua española y de su cultura, autonombrándose como promotor de las culturas iberoamericanas y creando una labor importante para la difusión del español en China, pero en donde México aún se ha quedado atrás para consolidar esta labor y además promover su propia cultura.

El Gobierno del Distrito Federal debe acercarse a las instituciones chinas pertinentes con el fin de generar acuerdos para impulsar nuevos procesos y nuevas modalidades educativas acordes a las alternativas que brindan las innovaciones tecnológicas en el entorno internacional.

El Gobierno del Distrito Federal ha manifestado en numerosas ocasiones su interés por contar con un novedoso sistema educativo, sin desigualdades ni exclusión y acceso para todos, que es, al fin y al cabo, parte importante del espíritu de la educación a distancia y en línea. A su vez, ha demostrado la intención de ampliar la infraestructura en materia educativa, principalmente la relacionada con la educación media superior y superior, ya que son en estos niveles donde la demanda aún sobrepasa (por mucho) a la oferta y muchos estudiantes se quedan sin lugar para continuar con su formación. De la misma manera sucede con los estudiantes que pretenden estudiar mandarín en alguna de las sedes del Centro de Lenguas Extranjeras de la UNAM (CELE), una de las principales instituciones a donde los interesados en aprender la lengua acuden.

Para llevar a cabo este proyecto en otras universidades públicas como lo es la UACM, la UNAM juega un papel fundamental. El CELE y el Centro de Estudios para Extranjeros (CEPE) son las instancias que han promovido el desarrollo del estudio de la lengua y la cultura en México. El CELE, impartiendo cursos presenciales de mandarín, y el CEPE con cursos para extranjeros de cultura mexicana y lengua española. El CEPE cuenta ya con numerosos programas incluso en línea para el estudio del español, por lo que ya existe material de calidad dentro de la UNAM que puede ofrecerse a los estudiantes y profesores chinos que busquen aprender o perfeccionar su español al mismo tiempo que se promueve la cultura mexicana.

Con el apoyo de la UNAM y su intercambio con instituciones chinas en la modalidad de educación a distancia, la UACM puede también generar programas conjuntos que le permitan dar impulso a la EDyL en la Ciudad de México y específicamente a la enseñanza del mandarín.

## **2. Objetivos**

### **2.1 General**

Crear un programa de educación a distancia y en línea de mandarín y español a través de la cooperación entre universidades mexicanas y chinas con el fin de satisfacer la creciente demanda de estos idiomas fomentando a su vez la cultura y el acercamiento entre China y la Ciudad de México.

## 2.2 Específicos

Promover la cooperación entre la UNAM, la UACM y algunas instituciones de la RPC que permita la retroalimentación para la creación de programas de enseñanza del mandarín y el español, tales como el Instituto Confucio, la UIBE, la Universidad de Radio y TV de Shanghai o la Universidad Politécnica de Hong Kong y el CEPE, la CUAED o el CELE de la UNAM.

Presentar la viabilidad de coproducción o intercambio de materiales audiovisuales para la enseñanza y aprendizaje de ambos idiomas, en México y la UNAM a través de TV UNAM, el CEPE y la CUAED, sumándose a la oferta en línea.

Establecer contacto con las autoridades chinas pertinentes para el intercambio de programas de español y mandarín entre las universidades chinas y mexicanas involucradas en la propuesta.

Garantizar el acceso a internet gratuito dentro de las universidades participantes en el programa con el fin de que los estudiantes puedan tener acceso a los cursos de mandarín en cualquier sitio dentro de sus universidades.

Habilitar las salas de cómputo de las universidades involucradas con el *software* y *hardware* necesarios para la difusión de estos programas, por ejemplo, acceso a internet, bocinas, micrófonos.

Duplicar la oferta en el primer año de entrada en vigor de este programa. Si cada semestre el CELE admite en sus cursos de mandarín de primer nivel a 100 alumnos aproximadamente, que cada semestre se admitan otros 100, pero en la modalidad de educación a distancia y en línea.

Elaborar materiales de apoyo adicionales a los que se encuentran en internet apoyándose en los ya existentes del CEPE y el CELE para español y chino respectivamente.

## 3. Metodología

Establecer la creación de un grupo de trabajo encargado de la coordinación del programa de cooperación de intercambio de mandarín y español entre China y México que incluya a miembros de la Secretaría de Educación y el Instituto de Ciencia y Tecnología del Distrito Federal, de la UACM, de la CUAED, el CEPE y el CELE, estos tres últimos de la UNAM, para plantear formalmente la propuesta a instituciones chinas.

Coordinar el diseño de programas que se ofrecerán a China para la enseñanza del español y la difusión cultural así como cooperar en la creación y supervisión de los cursos de mandarín que serán impartidos en la Ciudad de México .

Ya definida la propuesta específica por el grupo de trabajo especializado, establecer contacto con las instituciones sugeridas (como la UIBE, la Universidad de Radio y TV de Shanghai o la Universidad Politécnica de Hong Kong) para poner en marcha el programa de enseñanza de mandarín y español en la modalidad de educación a distancia y en línea.

## **f. Educación y Cultura**

Vincular a la Universidad Nacional Autónoma de México y a la Universidad Autónoma de la Ciudad de México en torno a la colaboración e intercambio de contenidos y programas relacionados con la educación a distancia y en línea, específicamente relacionados con el aprendizaje del mandarín.

A través de la Secretaría de Educación y del Instituto de Ciencia y Tecnología del Distrito Federal vincular a las universidades de la Ciudad de México con el fin de que la difusión de este tipo de programas tenga más alcance.

Asistir en la implementación de infraestructura adecuada para que la comunicación entre la UNAM y la UACM sea constante (a través de internet de alta velocidad) generándose poco a poco una red de educación a distancia que permita abarcar a toda la Ciudad de México de modo que algunos materiales educativos estén disponibles para la población de esta entidad.

Favorecer y promover la habilitación de sedes donde haya computadoras y acceso a Internet gratuito dentro de las universidades para la difusión y aprovechamiento de estos programas. Es decir, determinar dentro de las universidades participantes en el proyecto, qué instalaciones pueden utilizarse para las asesorías de los cursos a distancia así como para alguna actividad relacionada con éstos que requiera de las características mencionadas.

Auxiliar en la divulgación y oferta de programas de capacitación para profesores y asesores de la enseñanza del español y el chino de modo que se familiaricen con esta modalidad educativa, impartidos por las universidades participantes y difundidos por la Secretaría de Educación y el Instituto de Ciencia y Tecnología del Distrito Federal.

Colaborar con la UNAM y la UACM en la organización de cursos introductorios a esta modalidad educativa para los estudiantes de las universidades de la Ciudad de México que participen en estos proyectos.

## **4. Resultados esperados**

Esta propuesta mejorará la calidad de los programas en línea y a distancia debido al intercambio de experiencias en esta modalidad. Se abrirán más y nuevas posibilidades para la población que se interese por el estudio del mandarín y se diversificarán las herramientas con las que se cuenta para la enseñanza de esta lengua.

Puede inicialmente duplicarse el número de estudiantes que tengan acceso a cursos de mandarín en la Ciudad de México a través de esta modalidad, y sobre todo, se buscará disminuir las tasas de deserción de los alumnos que estudian esta lengua adaptando los contenidos y las herramientas de modo que generen interés y aporten elementos que faciliten el aprendizaje de esta lengua.

Se aprovecharán las salas de cómputo y materiales con que cuentan las universidades participantes (por ejemplo, los contenidos y materiales del CELE o el Instituto Confucio) para ofrecer en la Ciudad de México cursos de mandarín a distancia, lo cual garantizará su calidad.

Se fortalecerán los lazos entre las universidades mexicanas y chinas a través de este programa ante la profundización del conocimiento de ambas culturas y sus respectivas lenguas, fomentando intercambios futuros y un mayor entendimiento. La realización de este tipo de programas con universidades chinas puede utilizarse como la preparación para un posterior programa de intercambio de estudiantes y funcionarios entre ambos países.

## 5. Experiencia profesional en el tema

Licenciada en Relaciones Internacionales de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y egresada de los seis niveles de mandarín que ofrece el Centro de Lenguas Extranjeras (CELE) de la misma Universidad. Profesora de chino del Instituto Confucio Huaxia. Investigadora en el Centro de Estudios China México de la Facultad de Economía de la UNAM.

## 6. Cronograma para realizar el proyecto

Actividad	Mes 1	Mes 2	Mes 3	Mes 4	Mes 5	Mes 6	Mes 7	Mes 8	Mes 9	Mes 10	Mes 11
Contacto con las instituciones chinas de interés.	■										
Elección y elaboración de contenidos y programas.	■	■	■	■							
Identificación de centros en la Ciudad de México donde se tenga acceso a internet y a computadoras.	■	■									
Reuniones de trabajo entre especialistas de la UNAM y UACM para el diseño de la impartición de los cursos.	■	■	■	■	■	■					
Elección de plataforma donde será incorporada un aula virtual.					■	■	■	■			
Adaptación y elección de aulas equipadas con computadora y acceso a internet para la impartición de cursos.					■	■	■	■			
Convocatorias para asesores a distancia,						■	■	■			
Diseño e implementación de cursos de preparación para personal.						■	■	■			
Cursos de capacitación para profesores a distancia de mandarín y español.								■	■		
Diseño e implementación de cursos de preparación para alumnos inscritos en un curso a distancia.								■	■		



**Programa de Becas Ciudad de México-China: propuestas de cooperación**

Prof. Zhang Deming	Presidente del Grupo de Educación a Distancia de Shanghai, la Universidad de Televisión de Shanghai y la Estación de Televisión Educativa de Shanghai	Tel: (8621) 25653901 Fax: (8621) 65028212 Correo electrónico: zdm@shtvu.edu.cn Dirección: No.1541 Dalian Road Shanghai, 200086, China.	Real
Esta Universidad está interesada en establecer acuerdos internacionales con otras instituciones de educación superior y con experiencia en EDyL. Manifestó su intención de visitar México con dicho objetivo.			
Dr. Jason (Kaiyue) Chan	Director del Colegio de Educación Continua y Profesional de la Universidad Politécnica de Hong Kong	Tel: (852) 3746 0820 Fax: (852) 23643145 Correo electrónico: pjjason@cpce-polyu.edu.hk Dirección: Hung Hom, Kowloon, Hong Kong, China.	Real
A lo largo de algunas discusiones mostró interés en intercambiar algunos programas de EDyL que se imparten en su universidad con algunos de la UNAM, están dispuestos a hacer un intercambio, sólo esperan la respuesta de las autoridades pertinentes en México.			
Xiaonan Wang	Jefa de la Oficina de Asuntos Internacionales del Grupo de Educación a Distancia de Shanghai y la Universidad de Televisión de Shanghai	Tel: (86) 21 25653913 Fax: (86) 21 25653939 Correo electrónico: wangxn@shtvu.edu.cn Dirección: No.1541 Dalian Road Shanghai, 200086, China	Real
Del mismo modo que el Profesor Zhang Deming, busca apoyar su labor en acuerdos de cooperación e intercambio entre su universidad con otras instituciones de Educación Superior a nivel internacional.			
Dr. Guillermo Pulido	Embajada de México en China. Consejero Cultural y Educativo	Tel: (86)65322970 ext.14 Fax: (86)65323744 Correo electrónico: embmxcul@public3.bta.net.cn Dirección: Sanlitun Dong Wu Jie no.5, 100600, Beijing, China	Real
El Dr. Pulido tiene amplia experiencia en EDyL. Fue Director del CEPE (que contiene numerosos programas en esta modalidad para la enseñanza del español) y actualmente busca la promoción de la cultura y de la difusión del español en China por lo que su conocimiento y su apoyo en el desarrollo de este tipo de proyectos es fundamental.			
<b>Contactos en México</b>			
Dr. Francisco Cervantes	Director de la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia de la UNAM	Tel: 5622 8713 Correo electrónico: franciso_cervantes@cuaed.unam.mx Circuito Exterior, Cd. Universitaria, México, D.F.	Potencial

## f. Educación y Cultura

Dra. Ma. Eugenia Herrera	Directora del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM	Tels: 56 22 06 76 y 56 22 06 82 Fax: 55 50 30 08 Correo electrónico: limah@servidor.unam.mx	Potencial
Lic. María de Lourdes Durán Hernández	Jefa de la División SUAED de la FCPyS	Tels: 56229406 Correo electrónico: lourdes_duran@mail.politicas.unam.mx	Real
Mtra. Jovita Galicia	Encargada del Área de Educación Abierta de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México	UACM, Plantel del Valle, San Lorenzo 290, México, D.F. Correo electrónico: jgaliciar@yahoo.com.mx	Real
Dra. Rosa María Farfán	Directora de Educación, Ciencia y Sociedad del ICyTDF	Instituto de Ciencia y Tecnología del DF, república de Chile #6, Colonia Centro, C.P 06010. Tel: 55121012, ext. 242 Correo electrónico: rfarfan@cinvestav.mx	Real
Dr. Felipe H. Contreras	Encargado del área de cómputo e infraestructura en la UACM	Tels: 1107-0280 y 1107-0299, ext. 6313 Correo electrónico: sistemas@uacm.edu.mx	Real

## 9. Limitaciones y fortalezas actuales del proyecto en la Ciudad de México

El gobierno de la Ciudad de México ha demostrado su interés en la implementación de sistemas de educación a distancia. Tiene además la ventaja de ser la entidad en donde se encuentra la UNAM, que cuenta con amplios programas de EDyL, así como también ha fomentado la creación de escuelas y universidades como la UACM que están comenzando a insertar herramientas para la difusión de esta modalidad educativa. Ello representa una gran fortaleza ante la conciencia del papel que ha de jugar la EDyL en el Distrito Federal y en cuanto a la posibilidad de que se establezca un sistema adecuado a la realidad de la capital pero con los objetivos de satisfacer la demanda de la población que se interesa por el estudio del mandarín.

Debido a que los costos de la EDyL son menores que en la modalidad presencial, su aplicación puede representar una propuesta viable. Otra fortaleza es que la EDyL en México es de muy alta calidad lo cual genera interés para China en cooperar en el intercambio de experiencias, principalmente en el intercambio de un programa de mandarín y español debido a la creciente demanda de su estudio en ambos países.

Entre las limitaciones se encuentra la falta de acceso a internet o a una computadora a bajo costo en el Distrito Federal, así como las dificultades para la coordinación y cooperación entre Universidades para el desarrollo y difusión de un programa de educación a distancia para la enseñanza del mandarín en la Ciudad. A pesar de ello, muchas universidades en el Distrito Federal cuentan ya con salas de cómputo e internet y, si no, la tendencia apunta hacia su creación. Este tipo de salas pueden ser utilizadas no simplemente para cursos de mandarín y español, sino también para otros cursos de esta modalidad.

Otra limitación es la referente a los tutores para los programas de mandarín, ya que son escasos en la Ciudad de México y es en donde se requeriría profundamente la participación de la UNAM con alguna institución china de modo que se enriquezcan los contenidos y la calidad de los programas ofrecidos a estudiantes mexicanos interesados en el aprendizaje de esta lengua. La principal limitación es la falta de vinculación que existe entre las universidades e incluso dentro de los centros y dependencias que están involucrados dentro éstas. Los problemas técnicos son de fácil solución, pero aquellos que responden a la transformación del funcionamiento de las estructuras burocráticas es uno de los principales obstáculos. Se requiere de un compromiso de trabajo para la implementación de un sistema distinto al presencial, que demanda un amplio equipo de trabajo especializado y que requiere de presupuesto y de apoyo para que se lleve a cabo.

Por último, China posee pocos convenios formales en cuanto a EDyL, aunque existen algunas universidades dispuestas a participar en este tipo de programas para cursos más específicos relacionados con la lengua y la cultura.

## **10. Temas de interés para China en la Ciudad de México**

Las actividades culturales que organiza constantemente el Distrito Federal así como la riqueza cultural mexicana son cuestiones que pueden resultar atractivas para las ciudades chinas.

El mantenimiento de museos y zonas arqueológicas en la Ciudad de México es eficaz y, además, las entradas a estos sitios son en ocasiones gratuitas, o bien, no muy costosas.